Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłał więc do niego dowódcę pięćdziesiątki z jego pięćdziesięcioma (wojownikami), a gdy (ten) dotarł do niego, oto siedział (on) na szczycie góry. Polecił mu: Mężu Boży, król wzywa: Zejdź!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc do Eliasza dowódcę pięćdziesiątki z pięćdziesięcioma ludźmi. A gdy ten dotarł do niego, Eliasz właśnie siedział na szczycie góry. Mężu Boży — rozkazał dowódca — król każe ci zejść!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał więc do niego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesięcioma. Ten podszedł do niego, a oto siedział na szczycie góry. Powiedział mu: Mężu Boży, król rozkazał, abyś zszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłał do niego pięćdziesiątnika z pięćdziesięcioma jego, który poszedł do niego, (a oto siedział na wierzchu góry,) i rzekł mu: Mężu Boży, król rozkazał, abyś zstąpił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał do niego rotmistrza pięćdziesiątnika i pięćdziesiąt, którzy byli pod nim. Który poszedł do niego i siedzącemu na wierzchu góry rzekł: Człowiecze Boży, król rozkazał, abyś zszczedł!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłał zatem po niego pięćdziesiątnika wraz z jego pięćdziesiątką. Przyszedł on więc do Eliasza, gdy [ten] właśnie przebywał na szczycie góry, i powiedział do niego: Mężu Boży! Król ci nakazał: Zejdź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy posłał po niego dowódcę pięćdziesięciu wojowników z jego pięćdziesięcioma, a gdy ten doszedł do niego, siedział on na szczycie góry. I przemówił do niego: Mężu Boży, król nakazuje, abyś zszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc do niego pięćdziesiątnika razem z jego pięćdziesięcioma ludźmi. Gdy do niego przyszedł, Eliasz przebywał właśnie na szczycie góry. Wtedy powiedział do niego: Mężu Boży! Król rozkazał: Zejdź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłał zatem do niego dowódcę z oddziałem pięćdziesięciu ludzi, który wspiął się do niego, gdyż Eliasz siedział właśnie na szczycie góry. Dowódca oddziału zawołał: „Boży człowieku! Z rozkazu króla, zejdź!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał tedy do niego pięćdziesiątnika oraz jego pięćdziesięciu [ludzi]. [Ten] wyszedł do niego, a siedział właśnie na szczycie góry i powiedział mu: - Mężu Boży, król polecił: zstąp!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той післав до нього володаря пятдесятьох і його пятдесятьох, і пішов і прийшов до нього, і ось Ілія сидів на верху гори. І сказав до нього пятдесятник і промовив: Тебе покликав цар, чоловіче Божий,

			ходи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym wyprawił po niego pięćdziesiątnika, wraz z jego pięćdziesięcioma żołnierzami. A kiedy do niego wszedł – bowiem siedział na wierzchołku góry – powiedział do niego: Mężu Boży! Król rozkazał, abyś zszedł!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posłał do niego dowódcę pięćdziesięciu wraz z jego pięćdziesiątką. Kiedy ten do niego przyszedł, oto siedział on na szczycie góry. Rzekł mu więc: ”Mężu prawdziwego Boga, król powiedział: ’Masz zejść”’.